



**TRANSLATION PROCEDURES ANALYSIS OF NEGATIVE
EMOTIONS AND FEELINGS IN *INSIDE OUT* MOVIE
SUBTITLE**

Undergraduate Thesis
Submitted in Partial Fulfillment of The Requirements
For the Sarjana Sastra (S.S)

**FARHAH HANAN AZIZAH
192003516070**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2023**



**TRANSLATION PROCEDURES ANALYSIS OF NEGATIVE EMOTIONS
AND FEELINGS IN *INSIDE OUT* MOVIE SUBTITLE**

Undergraduate Thesis
Submitted in Partial Fulfillment of The Requirements
For the Sarjana Sastra (S.S)

**FARHAH HANAN AZIZAH
192003516070**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NADIONAL
JAKARTA
2023**

FORM OF APPROVAL

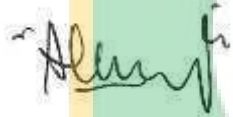
We hereby certify that Ms. Farhah Hanan Azizah, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

**Translation Procedures Analysis of Negative Emotions and
Feelings in *Inside Out* Movie Subtitle.**

Head of English Study Program

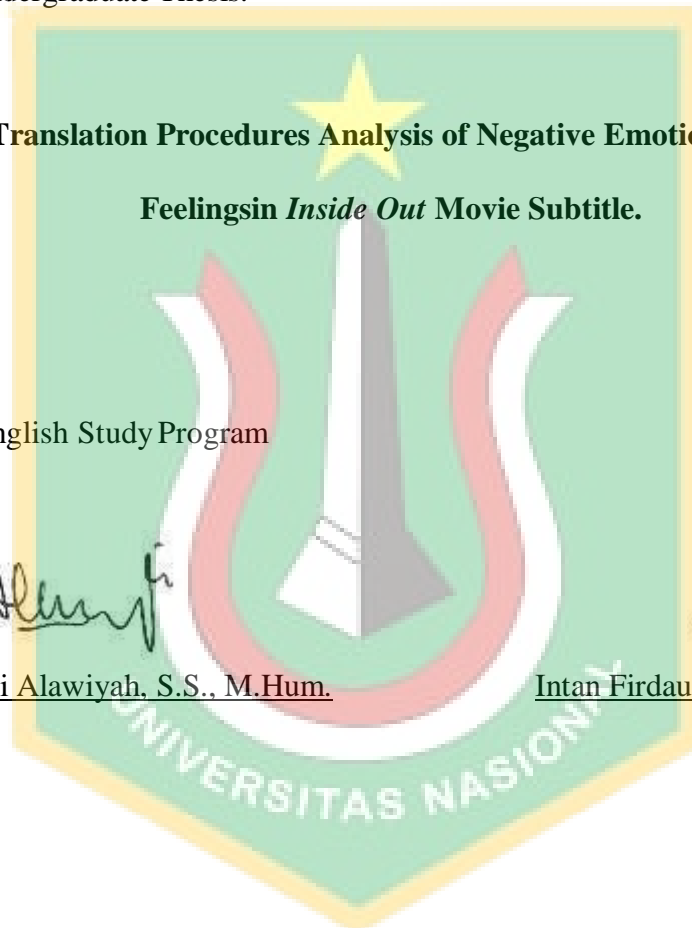
Advisor



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.



Intan Firdaus, S.S., M.Hum.




FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, 24 February 2023 by: The Board of Examiners:

1. Evi Jovita Putri, S.Hum., M.A.
Chairperson



2. Zuhron, S.S., M.Hum.
Secretary



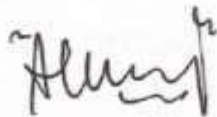
3. Intan Firdaus, S.S., M.Hum.
Advisor



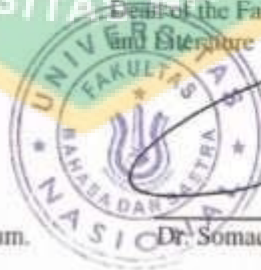
Ratified on this day, 24 February 2023 by:

Head of English Study Program

Dean of the Faculty of Languages



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.



Dr. Somadi, M.Pd.

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Farhah Hanan Azizah

Student's Number : 192003516070

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

Translation Procedures Analysis of Negative Emotions and Feelings in *Inside*

Out Movie Subtitle

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, 21 February 2023



METERAI
TEMPEL
10000
C5EAKX377716070

Farhah Hanan Azizah
192003516070

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah rabbil 'alamin. I am incredibly grateful to Allah Subhanahu Wa Ta'ala for providing me with the chance, blessing, love, health, and mercy to finish this undergraduate thesis. This undergraduate thesis, with the title "Translation Procedures Analysis of Negative Emotions and Feelings in *Inside Out* Movie Subtitle", is submitted in order to complete the requirements for the English Literature undergraduate degree at Universitas Nasional Jakarta.

Many people have given me inspiration, advice, and support as I wrote this thesis. I wanted to take this opportunity to thank and express my appreciation for:

1. My mother is the greatest mother in the world; she never ceases to love me, be patient with me, encourages me, and prays for me. She also always offers the best counsel, telling me to maintain a relationship with Allah, our God, so that I can achieve my best results in all I do.
2. My dad has been working so hard to get me to where I am today and he never stops loving me, supporting me, and praying for me.
3. My grandfather who always prays for me and supports me to complete this undergraduate thesis this semester.
4. My aunt and uncle, who support me and provide me good food everyday.
5. Muhammad Rasyaad Syaban Al-Katiri, my beloved. Thank you for being my daily companion, helps me in any way including in working on this undergraduate thesis, listens to my stories, gives the best advices for me, supports and encourages me to work on this undergraduate thesis until it finish, convinces me that I can do this. Thank you for your patience and the love given so far.
6. Ms. Intan Firdaus, M. Hum. as my advisor and patiently guide me to complete this undergraduate thesis.
7. The Lecturers of English Liteature who give me knowledge from my first semester until now.

8. My undergraduate thesis mates; Maura Agustin Eliza, Nara Windan Satibi, Rahmadina Syafitri, Claudius Ruy Costa, Muhammad Ilham Pratama Hasri, Trisha Amelia Tuwou, and other friends that I can't mention one by one, who have always been a place to sharing during this undergraduate thesis, and always motivate and encourage each other.
9. Aflah Khoirunnisa as my dearest friend since I was a child, thank you for being by my side everyday and never getting tired of hearing about my stories, even when we are far away.

Finally, I would like to express my gratitude to everyone who helped make this undergraduate thesis a success. It is expected that readers would find it helpful as well as myself. Because of this, constructive criticism and thoughtful suggestions are welcomed.



Jakarta, 21 February 2023

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Farhah Hanan Azizah'.

Farhah Hanan Azizah

TABLE OF CONTENTS

FORM OF APPROVAL	i
FORM OF RATIFICATION	ii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
TABLE OF CONTENT	v
ABSTRACT	vi
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background	1
1.2 Limitation of the Problem	3
1.3 Research Questions	4
1.4 Objectives of the Research	4
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK	
2.1 Review of Related Theories	5
2.1.1. Translation	5
2.1.2. Emotion	6
2.1.3. Feeling	8
2.1.4. The Difference between Emotion and Feeling	15
2.1.5. A Methodology of Translation	16
2.1.5.1 Methods of Translation	16
2.1.5.2 Direct and Oblique Translation	17
2.1.5.3 Translation Procedures	18
2.2 Previous Studies	23
2.3 Theoretical Framework	26
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1 Research Approach	27
3.2 Data and Source of Data	28
3.3 Technique of Collecting Data	29

3.4	Technique of Analyzing Data.....	30
CHAPTER IV DATA ANALYSIS		
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION		
5.1	Conclusion.....	69
5.2	Suggestion	70
REFERENCES		71
APPENDICES		
CURRICULUM VITAE		



ABSTRACT

This research aimed to find out the negative emotions and feelings existed in *Inside Out* movie and to identify the translation procedures used by the translator in translating *Inside Out* movie from English into Indonesian subtitles. The method applied was descriptive qualitative research by collecting and analyzing the data from the *Inside Out* movie subtitle. The translation procedure used to analyze the form of words and phrases in negative emotions and feelings was by Vinay and Darblenet which classified into seven types: borrowing, calque, literal, transposition, equivalence, modulation, and adaptation. As the result, the translation procedures used were four of the translation procedures mentioned above; borrowing, literal translation, transposition, and equivalence. It can be concluded that there are 46 terms of negative emotions and 22 terms of negative feelings. The most frequent translation procedure used was literal translation.

Keywords: emotion, feeling, translation procedure



LIST OF TABLE

2.1	List of Negative Feelings.....	9
-----	--------------------------------	---



LIST OF PICTURE

2.1	Wheel of Negative Emotions	8
-----	----------------------------------	---

